

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله
Under the high patronage of His Majesty King Mohammed VI



فونداشن د'آرت و د'كولتور
Fondation d'Art et de Culture



Theatre
&
Madness

01 - 07 july 2024

الدورة
36th

edition

المسرح
والجنون

07 - 01 يوليوز 2024



المهرجان الدولي
للمسرح الجامعي
بالدار البيضاء
Festival International
du Théâtre Universitaire
de Casablanca



مؤسسة الفن والثقافة
Fondation d'Art et de Culture

FLSH_B
Ben M'sik

FACULTÉ DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES
BEN M'SIK
UNIVERSITÉ HASSAN II DE CASABLANCA



جهة الدار البيضاء-سطات
RÉGION CASABLANCA-SETTAT

مدينة الدار البيضاء
ville de Casablanca

المملكة المغربية
وزارة الشباب
والثقافة والتواصل
قطاع الثقافة



المملكة المغربية
وزارة الشباب
والثقافة والتواصل
قطاع الثقافة

Direction Régionale
Région Casablanca - Settat

Royaume du Maroc

Ministère de la Jeunesse, de la Culture et de la Communication

Département de la Culture

Medias partners

الشركاء الإعلاميون





د. إبراهيم فداي

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله تنظم كلية الآداب والعلوم الإنسانية بنمسك بالدار البيضاء الدورة السادسة والثلاثين للمهرجان الدولي للمسرح الجامعي في موضوع «المسرح والجنون». ينظم المهرجان هذا العام في وقت تشهد فيه مدينتنا تحولات جذرية في جميع المجالات، لا سيما في مجالي الفن والثقافة. وما انخرط وزارة الثقافة والشباب والتواصل، وولاية الدار البيضاء، ومجلس مدينة الدار البيضاء وجهة الدار البيضاء - سطات، في المشاريع الثقافية والفنية الكبرى لمدينة الدار البيضاء، وتخصيص ميزانية كبيرة لهما، إلا دليل على الأهمية القصوى التي بدأ يوليها الفاعلون السياسيون لهذين القطاعين الحيويين كرهان استراتيجي لتنمية المدينة والجهة.

شئت مواعيد الزمن وصدف الأقدار أن تكون هذه السنة موافقة للدورة ٣٦ للمهرجان، ومما لا شك فيه، فإن الرقم 36 له دلالة رمزية في الذهنية المغربية، وهي دلالة تربطه بقسم الأمراض العقلية والنفسية. لهذا السبب اخترنا «المسرح والجنون» محورا لهذه الدورة وشعارها. وفي هذا المنحى، اختارت اللجنة المنظمة هذا الموضوع إيمانا منها بأن الجنون كدرجة عليا من الإبداع لا يمكن أن يصله إلا من ملك ناصية التجربة ومستوى عال من الخيال. إن الجنون هو ما يجعل الإبداع الفني لا حدود له، والإبداع الإنساني خلاق بامتياز.

تبعاً لفلسفته، يعتبر المهرجان الدولي للمسرح الجامعي مدرسة، بالدرجة الأولى، يتعلم فيها طلبة الجامعة، ممارسة المسرح كفن من فنون الفرجة، بدءاً من الوقوف والتمثيل أمام الجمهور، واكتساب الثقة في النفس، والاحتكاك مع الشباب من مختلف جامعات العالم، وصولاً إلى نشر قيم التسامح والمحبة والجمال... إلخ.

تخرج من مدرسة المهرجان الدولي للمسرح الجامعي للدار البيضاء شابات وشباب تبين لهم أن المسرح ليس موهبة فقط، وإنما وسيلة تمكنهم من ولوج عالم الشغل. فمنهم من امتحن التمثيل، ومنهم من اختار المهن المرتبطة بالمسرح، فأصبح يشارك في مهرجانات وطنية ودولية. وبذلك، تكون كلية الآداب والعلوم الإنسانية بنمسك قد نجحت في جعل الإبداع الفني والنشاط المسرحي طريقاً لنجاح العديد من طلبتنا وشبابنا.

إن هدفنا واضح ونبيل، فالغرض من تقديم عروض مسرحية من مختلف القارات، وأنواع الفرجة الأخرى خارج أسوار الجامعة، في المسارح ودور الشباب وفي المركبات الثقافية، وفي الأحياء الشعبية لمدينة الدار البيضاء ومدن الجهة، ليس هدفة الفرجة فقط، وإنما ينبثق من ضرورة تفاعل شباب هذه الفضاءات، الذين لم يحالفهم

الحظ للدخول إلى الجامعة، مع شباب من فئتهم العمرية من جامعات مغربية ودولية، وهم يقفون على الخشبة واثقين من أنفسهم، ويؤدون رسائل نبيلة ويلهمون الآخرين بالفن والفرجة، وهو ما يخلق في ذاكرة شباب وشابات الأحياء الشعبية الرغبة في النجاح والتفوق والرغبة في ولوج عالم خيالي فرجوي جنوني.

بالنظر إلى أهمية موضوع «المسرح والجنون» اقترحنا تنظيم ندوة دولية لمناقشته في أبعاده المتعددة، يشارك فيها كبار المفكرين والمختصين في المسرح وعلماء النفس لإبداء مختلف الآراء حول الجنون كموضوع يحتاج المزيد من التمحيص، وحول أهمية المسرح في معالجة بعض أنواع الجنون وإظهار أن المسرح هو أحسن مجال فني يمكن أن يعبر فيه الممثلون عن الجنون والأمراض العقلية والنفسية التي تعاني منها البشرية في العقود الأخيرة.

لا يسعنا في الأخير، سوى أن نتقدم بخالص شكرنا لكل شركائنا، من مؤسسات عمومية وخاصة، على دعمهم الدائم لمهرجاننا العتيدي. كما نشكر كل الهيئات الإعلامية التي تواكب مهرجاننا وتوصل صوتنا إلى كل بقاع العالم. لكم منا جميعا كل الشكر والامتنان.



Prof. Brahim Faddadi

Under the High Patronage of His Majesty King Mohammed VI, may God assist him, the Faculty of Letters and Human Sciences in Ben M'sik, Casablanca, is organizing the thirty-sixth edition of the International University Theater Festival on the theme «Theater and Madness».

The festival is being held this year at a time when our city is undergoing significant transformations in all areas, especially in the fields of art and culture. The involvement of the Ministry of Culture, Youth, and Communication, the Wilaya of Casablanca, the City Council of Casablanca, and the Casablanca-Settat Region in major cultural and artistic projects for the city of Casablanca, and the allocation of a large budget for them, is evidence of the utmost importance that political actors are beginning to give to these two vital sectors as a strategic bet for the development of the city and the region.

The timing and circumstances have aligned this year with the thirty-sixth edition of the festival. The number 36 holds symbolic significance in the Moroccan mentality, as it is linked to the field of mental and psychological disorders. For this reason, we have chosen «Theater and Madness» as the central theme and slogan for this edition. In this context, the organizing committee has chosen this theme believing that madness, as a higher degree of creativity, can only be reached by those who have a corner of experience and a high level of imagination. Madness is what makes artistic creativity limitless, and human creativity exceptionally innovative.

Following this philosophy, the International University Theater Festival is considered a school primarily for university students to learn the practice of theater as an art form of entertainment, starting from standing and acting in front of an audience, gaining self-confidence, interacting with youth from various universities around the world, and promoting values of tolerance, love, beauty, and more.

Graduates of the International University Theater Festival in Casablanca have realized that theater is not just a talent, but a means that enables them to enter the world of work. Some have pursued acting, while others have chosen professions related to theater, participating in national and international festivals. Thus, the Faculty of Letters and Human Sciences in Ben M'sik has succeeded in making artistic creativity and theatrical activity a path to success for many of our students and youth.

Our goal is clear and noble. Presenting theatrical performances from different continents and other forms of entertainment outside the university walls, in theaters, youth centers, cultural venues, and popular neighborhoods of Casablanca and the cities of the region, aims not only for entertainment but also for the necessity of interaction between the youth of these spaces, who have not had the opportunity to enter university, with youth of their age from Moroccan and international universities, confidently performing noble messages through art and entertainment, inspiring others and creating in the memory of youth from the popular neighborhoods a desire for success,

excellence, and entry into a fantastical, theatrical world of madness and joy.

Given the importance of the theme «Theater and Madness,» we propose organizing an international conference to discuss its various dimensions, with the participation of leading thinkers and experts in theater and psychology to express different opinions on madness as a subject that requires further scrutiny, and on the importance of theater in addressing certain types of madness, showing that theater is the best artistic field in which actors can express madness and the mental and psychological disorders that humanity has suffered from in recent decades.

Finally, we express our sincere thanks to all our partners, from public and private institutions, for their continuous support of our upcoming festival. We also thank all the media outlets that cover our festival and convey our voice to all corners of the world. We are grateful to all of you.



فتاح الديوري



مجيد سداتي

تأتي هذه الدورة في ظروف استثنائية، حيث شهدت رحيل عميد الكلية ورئيس المهرجان الأستاذ رشيد الحضري، الذي نهدي هذه الدورة إلى روحه الطاهرة. كما شهدت أيضا، تغييرا في إدارة المهرجان ولجنته المنظمة. لكننا مع ذلك، تمكنا، بفضل حسنا الفني وتفانينا الفريد من إعداد برنامج فني وبيداغوجي وعلمي جدير بالاهتمام والمتابعة. برنامج يستجيب لفلسفة المسرح الجامعي الذي يشهد تطورا ملموسا، يوما بعد يوم، على مستوى التنظير والممارسة، وعلى المستوى التجريبي، والفني، والجمالي والتقني، وهو تطور ما كان له أن يكون ممكنا لولا وجود مهرجانات مسرحية جامعية دولية تتفاعل فيها التجارب المسرحية تفاعلا يلغي كل الحدود الجغرافية، ويفتح السبل أمام الفن والإبداع الإنساني الطموح والمتفائل، الباحث عن أفق أكثر جنونا من جنون الحياة اليومية وتقلباتها. جنون يأسر فيه المبدعون خيال الجماهير حول العالم بإبداعاتهم الفريدة.

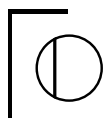
يلتقي في هذه الدورة طلبة ومحترفون من مختلف القارات. ورغم اختلاف ثقافتهم وديانتهم وأعرافهم إلا أن المشترك الإنساني الذي يجمعهم هو الفن والإبداع، يجتمعون ليتبادلوا أفكارهم، ويتقاسمون همومهم وأفراحهم، وآلامهم وآمالهم، وجنونهم. فكل المسرحيات المنتقاة، في هذه الدورة، تسلط الضوء على تعقيدات النفس البشرية في مواجهة عالم يزداد تعقيدا أكثر فأكثر. قصص معاصرة وأخرى تعود بالزمن إلى الوراء، كلها مفعمة بحس إنساني رهيف نسجت برؤى فنية وجمالية لجيل صاعد من الشباب يطمح إلى التخلص من الظلم والشر والطغيان، ويناضل من أجل الحرية والكرامة والعدالة الإنسانية.

بالإضافة إلى العروض المسرحية، برمجتنا عددا من الورشات التكوينية لفائدة الطلبة وهواة المسرح حول التمثيل والارتجال والجسد والفضاء. سيؤطر هذه الورشات فنانون مغاربة وأجانب. كما برمجتنا أيضا، ندوة علمية في موضوع «المسرح والجنون»، حيث سيجتمع فيها أساتذة جامعيون وباحثون وفنانون وعلماء نفس لتشرح ظاهرة الجنون في علاقتها بالمسرح.

كعاداته، يحتفي المهرجان كل عام برواد المسرح المغربي الذين تركوا بصماتهم في تاريخ المسرح المغربي. وقد اختار المهرجان هذه السنة رائد المسرح الفردي الممثل والمخرج عبد الحق الزروالي والممثل التلفزيوني والسينمائي المقتدر عز العرب الكباط. كما دأب المهرجان أيضا، على تكريم شخصية إعلامية قدمت خدمات جليلة للمهرجان والمسرح وللثقافة والفن بشكل عام، وفضيلة أنور واحدة من تلك الوجوه الإعلامية التي سطع نجمها على القناة الثانية، فلهم منا جميعا كل الحب والتقدير والعرفان.

إننا نسعى كعادتنا أن يكون «المسرح للجميع» أو على حد تعبير جيل رونو «نريد مسرحا في الحياة وحياة في المسرح».

إننا ندعوكم جميعا للاحتفال بالمسرح، فهلموا لنتقاسم جميعا لحظات الجنون هذه !



Majid Seddati



Fettah Diouri

This course comes in exceptional circumstances, as it witnessed the departure of the college dean and the festival president, Professor Rachid El Hadari, to whom we dedicate this course to his pure soul. It also saw a change in the festival management and its organizing committee. Nevertheless, thanks to our technical competence and unique dedication, we were able to prepare an interesting, educational, and scientific program worthy of attention and follow-up. A program that reflects the philosophy of university theater, which is witnessing tangible development day by day, in terms of theory and practice, as well as experimental, artistic, aesthetic, and technical levels. This development would not have been possible without the presence of international university theater festivals where theatrical experiences interact, eliminating all geographical boundaries, and opening the way for ambitious and optimistic artistic and human creativity, seeking horizons more insane than the daily madness and fluctuations of life. A madness in which creators captivate the imagination of audiences around the world with their unique creations.

In this course, students and professionals from different continents come together. Despite their cultural, religious, and racial differences, the common humanity that unites them is art and creativity; they come together to exchange ideas, share their concerns, joys, pains, hopes, and madness. All the selected plays in this course shed light on the complexities of the human psyche in the face of an increasingly complex world. Contemporary stories and others dating back in time, all filled with a delicate human sense woven with artistic and aesthetic insights for a rising generation of youth aspiring to rid the world of injustice, evil, and tyranny, and struggling for freedom, dignity, and human justice.

In addition to theatrical performances, we have organized a number of training workshops for students and theater enthusiasts on acting, improvisation, body movement, and space. These workshops will be led by Moroccan and foreign artists. We have also organized a scientific symposium on the topic of "Theater and Madness," where university professors, researchers, artists, and psychologists will gather to analyze the phenomenon of madness in relation to theater.

As usual, the festival celebrates each year the pioneers of Moroccan theater who have left their mark on the history of Moroccan theater. This year, the festival has chosen to honor the pioneer of solo theater, actor and director Abdelhak Zerouali, and the accomplished television and film actor Aze Elarab Keghat. The festival also continues

its tradition of honoring a media personality who has provided great services to the festival, theater, culture, and art in general, and this year, we honor Anwar Wahid, one of those media faces whose star has shone on the second channel. To all of them, we extend our love, appreciation, and gratitude.

As always, we strive to make «theater for everyone» a reality, or in the words of Jean Renoir, «we want a theater in life and life in the theater.» We invite all of you to celebrate theater, so come and let us all share these moments of madness together!



دورة جديدة من المسرح الجامعي للدار البيضاء بقيم التذكر والوفاء والمحبة

ما الذي تبقيه لنا الأيام بعد أن نحيا ونعبر في محطات ومسارات متباينة ومتفاوتة؟

ما قد يبقى، ربما، هو ذلك الأثر الصغير والخفيف في مساحاتنا الإنسانية المهملة والمتروكة إلى حين... مساحات التذكر والوفاء والمحبة والسعي إلى الجميل والظليل والنوراني في إنسانية الإنسان.

قد نسعى، جميعا، وراء أحلام صغيرة أو كبيرة، ممكنة أو مستحيلة، وينتهي بنا المسار إلى الرحيل والاختفاء...

ما أجمل الرحيل الصامت بدون ضوضاء... ما أجمل العبور في المحبة والأخوة والسلام... ما أطيب الغياب حين يترك المرء أثرا إنسانيا خالصا بلا حروب أو عود أو عويل... ما أحلى الموت حين يأتي بلا طول انتظار، وبلا مواعيد...

رحل الأستاذ العميد، رشيد الحضري، خفيفا وبلا ثقل وجود أو عود أو جحود، وكان يحمل وحده ألمه ومرضه في صمت وشموخ...

رحل بعد أن انخرط في تجربة السعي إلى صياغة مشروع جديد لمؤسسة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بنمسك، الدار البيضاء، مشروع التعدد والاختلاف في الوحدة والتكامل والاعتراف، وضمنه مشروع المهرجان الدولي للمسرح الجامعي للدار البيضاء، والذي صاغ مع فريقه الفني والثقافي دورته الخامسة والثلاثين بكل مسؤولية وجدية.

يكفيينا، اليوم، في الدورة السادسة والثلاثين، السير على خطى الاعتراف والامتنان لك، ولكل الساعين إلى بناء مؤسسات علمية جامعية عمومية جادة ومسؤولة وشغيفة...

نم يا فقيدنا قرير العين، باسم الملامح، خفيف العبور، والكل يستحضر، بوفاء وإخلاص، أترك الإنسان الهادئ والوديع...

لو كان لنا أن نستعيد صورتك ولغتك ووجودك، يا رشيد، في دورتنا الجديدة من المهرجان، لما ترددنا في تذكرك والوفاء لك.

كنت عزيزا وكبيرا، وستظل، كذلك، عزيزا وكبيرا في أعين ووجدان أحببتك وأصدقائك وزملائك...

كنت شغوبا بالحياة وبالسعي إلى تحقيق بعض معانيها، وربما، بعد أن حققت جزءا من هذا المعنى رحلت واكتفيت...

لروحك الجميلة، يا رشيد، نهدى دورتنا الجديدة من المهرجان الدولي للمسرح الجامعي للدار البيضاء.

New Cycle of University Theater in Casablanca - Values of Remembrance, Loyalty, and Love

What do the days leave for us after we live and pass through different and varied stages and paths?

What may remain, perhaps, is that small and light trace in our neglected and abandoned human spaces until... spaces of remembrance, loyalty, love, and the pursuit of beauty, shadow, and luminosity in humaneness.

We may all pursue small or big dreams, possible or impossible, and the path ends for us in departure and disappearance...

How beautiful is the silent departure without noise... How beautiful is the passage in love, brotherhood, and peace... How sweet is the absence when a person leaves a pure human trace without wars, thunder, or wailing... How lovely is death when it comes without long waiting, and without appointments...

Dean Rachid El Hadari, departed lightly without the heaviness of existence, promises, or grudges, and he alone carried his pain and illness with silence and dignity...

He departed after engaging in the experience of striving to shape a new project for the Faculty of Letters and Human Sciences – Ben M'sik Casablanca; a project of diversity and difference in unity, integration, and recognition, including the project of the International University Theater Festival in Casablanca, which he and his artistic and cultural team crafted its thirty-fifth edition with responsibility and seriousness.

Today, in the thirty-sixth edition, it is enough for us to walk in the footsteps of acknowledgment and gratitude to you, and to all those who strive to build serious, responsible, and transparent public university scientific institutions...

Rest in peace, our departed, with a clear eye, in the name of features, light passage, and everyone recalls, with loyalty and devotion, your calm and gentle human impact...

If we could bring back your image, your language, and your presence, Rachid, in our new festival cycle, we would not hesitate to remember you and be loyal to you.

You were dear and great, and you will remain so in the eyes and hearts of your loved ones, friends, and colleagues...

You were passionate about life and striving to achieve some of its meanings, and perhaps, after you achieved a part of this meaning, you departed and were content...

To your beautiful soul, Rachid, we dedicate our new cycle of the International University Theater Festival in Casablanca.

تقدم اللجنة المنظمة للدورة 36 ، للمهرجان الدولي للمسرح الجامعي للدار البيضاء خالص شكرها وامتنانها لكل شركائها الذين وفروا شروط تنظيمها ونجاحها :

- وزارة التعليم العالي والبحث العلمي والابتكار
- رئاسة جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء
- وزارة الشباب والثقافة والتواصل
- المديرية الجهوية للثقافة بجهة الدار البيضاء-سطات
- ولاية مدينة الدار البيضاء
- مجلس جهة الدار البيضاء-سطات
- مجلس مدينة الدار البيضاء
- حنا كزا بلانكا
- حنا كزا بلانكا للتنشيط والتظاهرات
- إدارة الجمارك والضرائب الغير مباشرة
- ولاية أمن الدار البيضاء
- مندوبية ادارة السجون بجهة الدار البيضاء- سطات
- مؤسسة البنك الشعبي
- عمالة مقاطعات مولاي رشيد
- مقاطعة مولاي رشيد
- مقاطعة سيدي عثمان
- مقاطعة عين السبع
- مقاطعة الصخور السوداء
- المركب الثقافي مولاي رشيد
- المسرح الكبير بن امسيك
- مسرح محمد السادس

- مسرح عفيفي الجديدة
- المركز الثقافي بنسليمان
- جمعية الأعمال الخيرية مولاي رشيد سيدي عثمان ، مؤسسة الرعاية الاجتماعية، دار الأطفال
- استوديو الفنون الحية بالدار البيضاء
- القناة الثانية 2M
- راديو 2M
- 2M.ma
- الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة المغربية SNRT
- وكالة المغرب العربي للأنباء MAP
- M24
- راديو RIM
- اليوم
- Le 360
- الأيام
- الأيام 24
- بيان اليوم
- ALBAYANE
- كازا 24
- مجلة الفرجة
- MA5TV
- الأنباء TV

The organizing committee of the 36th edition of the Casablanca International University Theater Festival extends its sincere thanks and gratitude to all its partners who provided the conditions for its organization and success:

- Ministry of Higher Education, Scientific Research and Innovation
- Presidency of Hassan II University-Casablanca
- Ministry of Youth, Culture and Communication
- Regional Directorate of Culture in the Casablanca-Settat Region
- Casablanca City Governorate
- Casablanca-Settat Region Council
- Casablanca City Council
- Wecasablanca
- Wecasablanca Events & Animation
- Customs and indirect taxes administration
- Casablanca Security mandate
- Delegation of the Prison Administration in the Casablanca-Settat region
- Popular Bank Foundation
- Prefecture of Moulay Rachid Provinces
- Moulay Rachid District
- Sidi Othman District
- Ben M'sick Othman District
- Ain Sebaa District
- Assokhour Assawdaa District
- Moulay Rachid Cultural Complex
- The Grand Theater Benmsick
- Mohammed VI Theater
- Afifi Theater, Eljadida

- Cultural Center, Benslimane
- Moulay Rachid Sidi Othman Charity Association, Social Welfare Foundation, Children's Home
- Studio des arts vivants Casablanca
- Second Channel 2M
- Radio M2
- 2M.ma
- The Moroccan National Radio and Television Company (SNRT).
- Maghreb Arab Press Agency (MAP).
- M24
- RIM Radio
- Le jour
- Le 360
- Alayam
- Alayam 24
- Bayan Alyoum
- ALBAYANE
- Casa 24
- Al Fourja Magazine
- MA5TV
- Al Anbaa TV

اللجنة المنظمة

رئيس المهرجان: إبراهيم فداي، عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية بنمسك

التنسيق العام للمهرجان: يوسف أسفري، عبد اللطيف المرتجي

الإدارة الفنية: مجيد سداتي، فتاح الديوري

العلاقات الدولية والبرمجة: سي محمد اغليمو

اللجنة العلمية: سميرة اركيبي، إبراهيم فداي، سي محمد اغليمو، عبد العالي معزوز، هشام زين العابدين .

التواصل وتصميم الدعائم التواصلية: لمياء الدكالي

طنيش، بمساعدة عتيقة الفحلي، وطلبة ورشة الصحافة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بنمسك: بشرى جاب الخير، حفيظة بنرايس، أمال اكليل، أكرم الشوادلي، البهشومي

الإعلام: أحمد

الحسين، سعاد الناصري.

الترجمة: خالد الحلو

التنسيق التقني: هشام الشاوي، أيمن أبو النصر، محمد الغالي

تنسيق المحترفات: فتاح الديوري بمساعدة ميغيل ميشا فيلون

تسيير فضاء المحترفات: أميمة عامري

موقع المهرجان: فاطمة الزهراء إيزوران

التدبير المالي: إيما باجي، عتيقة السويسي، أيمن أبو النصر

التواصل وتسيير فضاءات المهرجان: يوسف نجمي، أيوب ترويرسا، مصطفى صبير، أميمة إوردان، فاطمة الزهراء ضمير

تسيير صفحات التواصل الإجتماعي: يوسف نضام

إنجاز دعائم التواصل السمعي البصري: زينب إلباش بمساعدة يوسف نضام وحسن لحرش


الإستقبال: عبد اللطيف الجبيلي، عبد الله زهادي

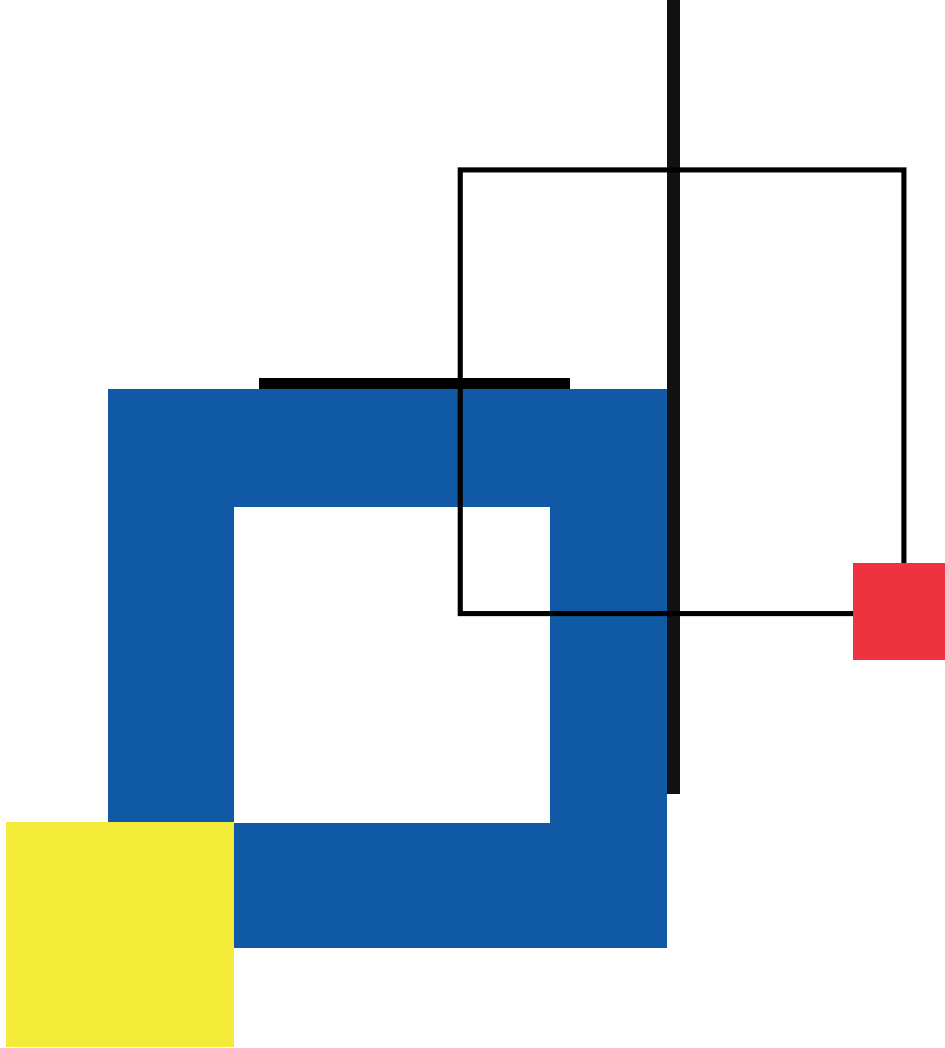
الإقامة والتغذية: ميلود يقيني

The organization Committee

President of the Festival: Brahim FADDADI, Dean of the Faculty of Letters and Sciences Human Ben M'Sik, Casablanca
General Coordinator of the Festival: Yousef SERI, Abdellatif EL MORTAJI
Artistic Director: Majid SEDDATI, Fettah DIOURI
International Relations and programming: SI Mohamed ARHLIMOU
Scientific Committee: Samira RGUIBI, Brahim FADDADI, SI Mohamed ARHLIMOU, Abdelali MAZOUZ, Hicham ZINE EL ABIDINE
Communication and Design of Advertising Media: Lamiae DOKKALI
Press Relations: Ahmed TENNICH, assisted by: Atika EL FAHLI and the students of the Faculty Press workshop: Bouchra JAB EL KHAYR, Hafida BENRAISS, Amal GLIL, AKRAM CHOUDALI, Elhoussine ELBAHCHOUMI, Souad ENNACIRI
Translation: Khalid LAHLOU
Workshops Coordination: Fettah DIOURI, assisted by Miguel MISHA VAYLON
Technical Coordination: Hicham CHAOUI, Aymane ABOUNASR, Mohamed EL GHALI
Management of Workshop Spaces: Oumaima AMRI
Community Management : Youssef NIDAM
Webmaster: Fatima Ezzahra IZOURANE
Financial Management : Imane Baji, Atika Souissi, Aymane ABOUNASR
Communication and Management of Festival Spaces: Oumaima IOURDANE, Fatima Zahra DAMIR, Youssef NAJMI, Ayoub TOURSA, Mostafa SABIR
Production of Audiovisual Communication: Zineb IBBACH, assisted by student by Youssef NIDAM, Hassan LAHRACH
Transport: Abdellatif AJBILI, Abdellah ZOUHADI
Catering and accommodation : Miloud YAQINI



www.fituc.ma facebook.com/fitucbenmsik  www.flbenmsik.ma



مائدة مستديرة

Round table

كان ينظر إلى الجنون، عبر التاريخ البشري، على أنه ظاهرة اجتماعية تتحدى كل ما هو "طبيعي"، إنه شر شيطاني، وسلوك شاذ وخطير يتنافى والمنطق العام أو العقل الجمعي، بل إن الجنون ظاهرة تتحدى قوانين الطبيعة والقواعد الاجتماعية والأخلاقية. ولكن، مع ظهور التحليل النفسي، والطب النفسي وعلم النفس تغيرت، إلى حد ما، هذه النظرة والاعتقاد نوعا ما إلى ظاهرة الجنون وإلى تمثيلات شخصية المجنون، وصار ينظر إليها باعتبارها حالة مرضية-نفسية. بالفعل، فتحت هذه التخصصات، على الرغم من كونها ظلت غامضة ومعقدة، أفقا جديدا في الكتابة وسيرورتها الإبداعية، فشجعت المؤلفين على جعل المرض العقلي أو النفسي وتفرد السلوك موضوعا لها، وهو ما تحقق سواء على المستوى العلمي مثل العمل الرائد "تاريخ الجنون في العصر الكلاسيكي لميشيل فوكو، أو على المستوى الفني من قبيل الأعمال العظيمة: دون كيشوت، وهاملت، وفي انتظار جودو، والملك لير، وفرشاة الأسنان ويومييات رجل مجنون، والمريض الخيالي، وجنون الصيف، وخبز الجنون، وكاليجولا... إلخ. لقد أصبحت شخصية المجنون تظهر في هذه الأعمال بأوجه متعددة؛ تارة مريضة، وهامشية، وقاسية، ومزعجة ومتمردة، وملعونة، وتارة أخرى، حكيمة، ومحبوبة، ومخلصة.

إن تاريخ الأدب، والفن مليء بشخصيات تأرجحت حياتهم بين أهبى تجليات الإبداع والجنون، منها: فان جوج، وبتوهن، وفرجينيا وولف، وارنست هيمغواي، وألان ادغار بو، بالإضافة إلى الممثلين والكوميديين روبن ويليامز وتينيسي وليامز... إلخ. يرجع ذلك، وفقا للمتخصصين، إلى أن الحساسية المفرطة والإدراك الحسي فوق لطبيعي الذي يتمتع به المبدعون عامة، هو ما يجعل دماغهم يلتقط تفاصيل دقيقة ومخاوف كبيرة، ويعالجها بشكل يختلف عن عامة الناس.

وفقا لهذا الرأي، فالجنون، في الإبداع، لا يعني الأمراض النفسية أو العقلية كما في المفهوم الشعبي، وإنما يحيل إلى الانفلات من أغلال الواقع السطحي إلى عالم رحب بدون أغلال ولا قيود بعيدا عن سلطة الوعي؛ فأنطونين أرتو، صاحب "مسرح القسوة"، الذي تمرد على الواقع لم يكن يعتبر "فان غوغ" مجنونا وإنما يعتبره ضحية المجتمع والطب النفسي نفسه، وقد قال عنه: "لا، فان غوغ لم يكن مجنونا، لكن أعماله الفنية كانت تجسيدا لنيران يونانية وقنابل ذرية، قادرة من زاوية رؤيتها، أن تضيق الأعراف البورجوازية)... (وتهاجم المؤسسات نفسها)". "إن فان جوج لا يزين الحياة، بل يصنع حياة أخرى، أخرى تماما". إن الوظيفة الأساسية للمسرح كما يرى أرتو، هي إيقاظ القوى النائمة لدى المشاهد، من خلال كشف أعمق صراعاته وأحلامه وهواجسه أمامه. لقد طرح أرتو التلقائية اللاعقلانية والهديان كبديلين بإمكانهما تحرير الميول المكبوتة في عملية تطهير شبيهة بأثر عملية التطهير التي نجدها في التراجيديا الكلاسيكية.

وإذا كان المسرح الكلاسيكي قد استطاع أن ينقل عوالم المجانين من خلال نزلاء المستشفيات الأمراض النفسية والعقلية، والسجون ودور العجزة، إلى خشبة المسرح، فإن المسرح المعاصر استطاع أن يجعل من هذه الأماكن، التي كانت إلى وقت قريب ممنوعة على الفن وعلى الجمهور، مكانا للإبداع ومسرحا حقيقيا أشرك فيه الفنانين النزلاء، ليس فقط كمتفرجين، ولكن أيضا كمتمثلين فاعلين في العمل المسرحي. ولعل خير مثال على ذلك، ما قام به الطبيب النفسي الروماني جاكوب مورينو، صاحب "نظرية الدراما النفسية". لقد دفع مورينو المريض، بتوجيه من معالج نفسي ومشاركة نشطة من المرضى الآخرين، ليرتجل عملا مسرحيا ينبع من تاريخه الشخصي، وهذا الارتجال في الدراما النفسية يعمل المعالج علة توجيهه حتى يحقق الممثل المريض تنفيسا حقيقيا.



لقد استطاع المؤلفون أن يجعلوا من المسرح أداة للتعبير عن أفكارهم وأحاسيسهم، ووسيلة للتطهير والعلاج أو على الأقل التخفيف من الآلام. وفي هذا الصدد يعتبر علماء النفس، وعلى رأسهم فرويد، أن الفنان شخص قادر على إيجاد علاقة تعبيرية مع لا شعوره، وبعبارة أخرى، قادر على إحياء طاقات نفسية خفية عند عامة الناس.

إن اختيار "المسرح والجنون" موضوعا للدورة السادسة والثلاثين للمهرجان الدولي للمسرح الجامعي للدار البيضاء، لم يكن اعتباطيا أو محض صدفة، بل هو نابع من قناعتنا بأهمية الجنون في الإبداع. فالجنون من أقدم المواضيع وأكثرها حضورا في تاريخ المسرح، خصوصا، والفن، عموما، فلا يمكن أن تذكر أحدهما دون الآخر. بالإضافة إلى ذلك، فاختيار هذا الموضوع يرتبط مباشرة بالدورة ٣٦ للمهرجان، فرقم الجناح الخاص بالأمراض النفسية في مستشفى ابن رشد يحمل الرقم ذاته "36"، إلا أنه رقم يكتسي رمزية خاصة في الثقافة الشعبية والمخيال البيضاويين، إذ يحيل إلى الجنون بمختلف مظاهره. لذلك، تجد الإنسان البيضاوي يلقب المجنون أو الأحمق أو من له سلوك متفرد ب 36.

وفقا لما سبق، تطرح ورقة هذه الندوة مجموعة من الأسئلة من قبيل: هل الجنون حقا هو أصل الفن والإبداع أم أنه عائق أمام تجليه؟ هل ثمة حدود فاصلة بين المرض النفسي والسيرورة الإبداعية؟ وهل المسرحيات التابعة من فنانيين مجانيين هي إبداع حقيقي أم مجرد هذيان وإسقاط لجنون العظمة؟ كيف تتبلور بعض الأعمال من خلال المعاناة والألم النفسي؟ كيف للمبدعين، وهم أكثر الناس احتفاء بالحياة، أن يكونوا هم أقرب الناس أيضا من الموت ومن الجنون والانتحار؟ هل ثمة توافق بين تصور العامة للجنون وبين التغيرات التي أحدثها علم النفس؟ هل استطاع علم النفس فعلا أن يغير من نظرتنا للجنون وللإبداع؟ كيف تسمح الأحكام السائدة للمجتمع إلى النظر للفنان أو العبقري أو المبدع وكأنه ينتمي لعالم آخر؟ وكيف يمكن للجمهور أن يسقط نفسه مباشرة في نفسية الشخصية أو المؤلف حين يتعلق الأمر بالجنون؟ وكيف يتلقى المجانين الأعمال المسرحية؟

يشارك في فعالية هذه الندوة الدولية مجموعة من الباحثين، والأكاديميين، والأطباء، والمؤرخين، والفلاسفة والفنانين من مختلف القارات لتسليط الضوء على العلاقة بين الجنون والمسرح والإبداع، انطلاقا من تصورات نظرية وعملية تاريخية وفلسفية وطبية وفنية وأدبية

Round table | Theatre and madness

Madness has been looked at throughout human history as a social phenomenon that challenges everything that is «normal». It is seen as a diabolical evil, a deviant and dangerous behavior that contradicts common sense or collective reasoning. In fact, madness is a phenomenon that defies the laws of nature, social rules, and ethics. However, with the emergence of psychoanalysis, psychiatry, and psychology, this view and belief about madness and the portrayal of the mad person have somewhat changed, as they are now considered to be a mental illness.

Indeed, these specialties have opened new horizons in writing and its creative process, despite remaining mysterious and complex. They have encouraged authors to make mental or psychological illness and individual behavior the subject of their work. This has been achieved both at the scientific level, such as in the groundbreaking work «History of Madness in the Classical Age» by Michel Foucault, and at the artistic level, with great works such as Don Quixote, Hamlet, Waiting for Godot, King Lear, The Toothbrush, and the Madman, The Imaginary Invalid, Summer Madness, The Bread of Madness, Caligula...etc. The character of the mad person has become portrayed in these works in multiple ways, sometimes sick, marginalized, harsh, annoying, rebellious, cursed, and other times wise, beloved, and loyal.

The history of literature and art is filled with figures who oscillated between the brightest manifestations of creativity and madness, among them: Van Gogh, Picasso, Virginia Woolf, Ernest Hemingway, Allan Edgar Poe, as well as actors and comedians Robin Williams and Tennessee Williams...etc. According to specialists, this is attributed to the excessive sensitivity and extraordinary sensory perception that creative individuals generally possess. It is what allows their brains to pick up on minute details and profound fears, and to process them in a different way from the general population.

According to this opinion, madness in creativity does not mean mental or psychological disorders as in the popular concept, but rather refers to breaking free from the constraints of surface reality into a vast world without constraints or restrictions, far from the authority of consciousness. Antonin Artaud, the author of «The Theatre of Cruelty,» who rebelled against reality, did not consider Van Gogh insane, but considered him a victim of society and the psychiatric profession itself. He said about him, «No, Van Gogh was not insane, but his artistic works were embodiment of Greek fires and atomic bombs, capable from his own perspective, of disturbing bourgeois customs and attacking institutions themselves.» «Van Gogh does not beautify life, but creates another life, completely different.» Artaud sees the primary function of theater as awakening the dormant forces in the audience, by revealing their deepest conflicts, dreams, and anxieties in front of them. Artaud proposed irrational automatism and delusion as alternatives that can liberate suppressed inclinations in a purifying process similar to the effect of catharsis found in classical tragedy.

First panel: Theatre and literature



Abdelali Maazouz

FLSHB / Hassan II University of Casablaca
Morocco



Hassan Yousfi

FSE-Mohammed V University-Rabat
Morocco



Mohamed Jalal Eddine Aarab

Ibnou Zohr University-Agadir - Morocco



Houda Chraibi

FLSHB / Hassan II University of Casablaca
Morocco



Khalid Lahlou

FLSHB / Hassan II University of Casablaca
Morocco



Samira Rguibi
Moderator

FLSHB / Hassan II University of Casablaca
Morocco

Moderator : Samira Rguibi

Hassan Yousfi
مداخل للتفكير: المسرح والجنون
FSE-Mohammed V University-Rabat - Morocco

Abdelali Maazouz
أنطونان آرطو بين الفصام ومسرح القسوة
FLSHB/ Hassan II University of Casablanca - Morocco

Mohamed Jalal Eddine Aarab
الجنون في تجربة ألفريد جاري سلوكا و إبداع
Ibnou Zohr University -Agadir - Morocco

Antonin Artaud, de la dérision à la folie. Théâtre de l'antipsychiatrie
Houda Chraïbi
FLSHB/ Hassan II University of Casablanca - Morocco

The Intersection of Theater and Madness: Prince Hamlet in William Shakespeare's play Hamlet as an example
Khalid Lahlou
FLSHB/ Hassan II University of Casablanca - Morocco

Second panel: Theatre and the stage



Abdellah Ziouziou
Psychiatrist - Morocco



Youssef El Hamdane
Theatre Critic - Bahrain



Khalid Amine
FLSH Tetouan, Abdelmalek Essaidi
University - Morocco



Bouselham Eddaif
Author and director
Morocco



Lhabib Lasfar
Artistic education teacher
Morocco



Hicham Zine El Abidine
FLSHB / Hassan II University of Casablanca
Morocco

Moderator : Hicham Zine El Abidine

Folie, créativité et souffrance

Abdellah Ziouziou

Psychiatre - Morocco

المسرح والجنون: توفيق الجبالي نموذجاً

Youssef El Hamdane

Theatre Critic - Bahrain

الجنون على خشبة المسرح

Khalid Amine

FLSH Tetouan, Abdelmalek Essaidi University - Morocco

المسرح بين التحليل النفسي والعلاج النفسي: الأريكة

Bouselham Eddaif

FLSHB/ Hassan II University of Casablanca - Morocco

جماليات الجنون في المسرح: نموذج مسرح العبث

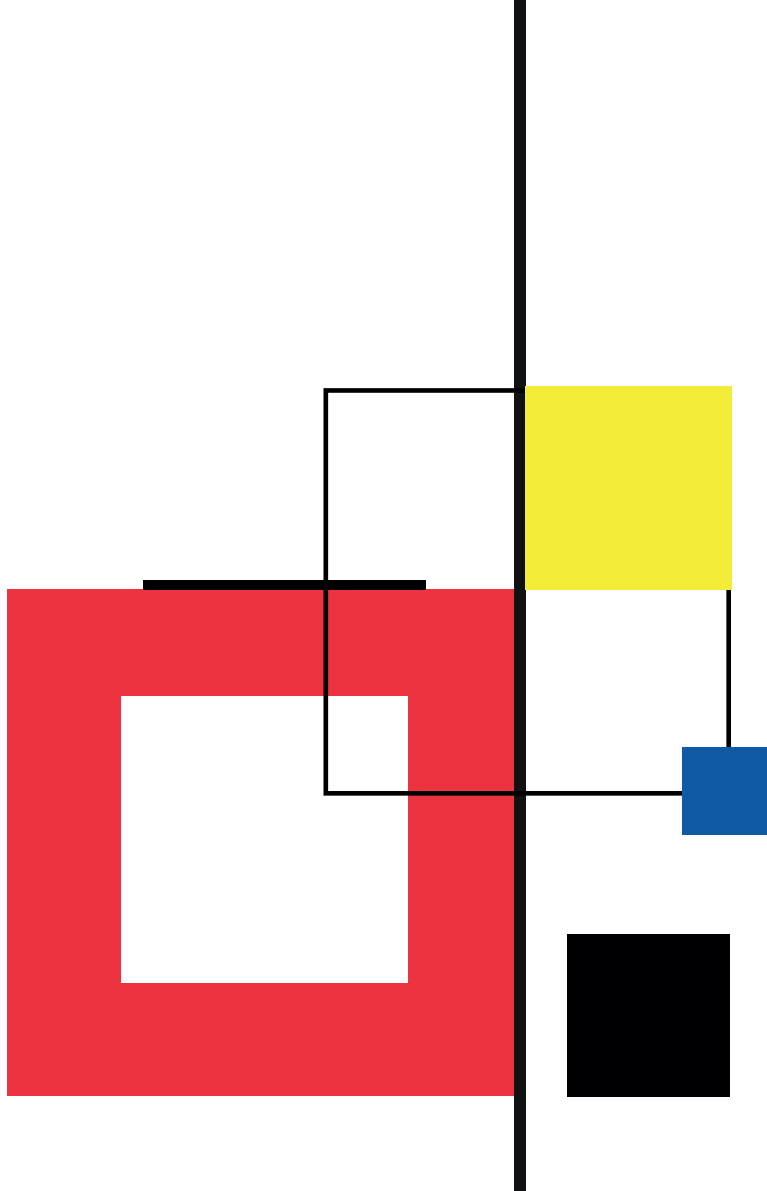
Lhabib Lasfar

Artistic education teacherssdattwo

العلاج المسرحي: الفن كشكل من أشكال إعادة التأهيل

Hicham Zine El Abidine

FLSHB/ Hassan II University of Casablanca - Morocco



تکریم

Honoring



فضيلة أنور: سيرة إعلامية من سيرة قناة

كانت فضيلة أنور ضمن الكوكبة التي شاركت في انطلاق القناة الثانية في 4 مارس 1989، ارتباطا بهذا الحدث الإعلامي، خاضت فترة تدريب لمدة سنة بباريس في مختلف المجالات ذات الصلة بالجوانب الفنية والتقنية والإدارية، لتنضم كإعلامية شابة لها مكانتها على الصعيد الوطني.

فضيلة أنور في سنة 1989، كانت حديثة التخرج من المعهد العالي للصحافة بالرباط، ومباشرة التحقت ضمن المتفوقين من فوجها بتجربة إعلامية أريد لها أن تمثل المغرب الديمقراطي الحديث المنفتح على الذات والعالم بمهنية وتميز، حيث مرت الصحفية المقتدرة والمجتهدة والجادة، من عدة مهام ما بين التقديم للأخبار، وإعداد البرامج وقيادتها وإدارتها وتقديمها وإعداد الربورتاجات والأفلام الوثائقية والحوارات مع شخصيات عامة، إلى أن تأهلت لمهمة نائبة مدير مديرية الأخبار بالقناة الثانية، وهي الآن رئيسة تحرير بقسم الأخبار.

بالنظر إلى كفاءة المرأة الجادة والقيادية، فقد كرمت في أكثر من مناسبة، نذكر على رأسها نيلها لوسام ملكي سنة 2004، تقديرا لجهدها لتطوير القطاع وخدمة بلدها من موقعها الإعلامي، ولكفاءتها ومهنتها نالت سنة 2017، عضوية لجنة التحكيم النسخة 15 للجائزة الوطنية الكبرى للصحافة، كما نالت جائزة التميز للمرأة المغربية باسم مؤسسة دولية.

Fadila Anwar: A journalistic account from the channel's biography

Ms. Fadila Anwar was among the constellation that participated in the launch of the second channel on March 4, 1989. In connection with this media event, she underwent a year-long training period in Paris in various fields related to technical, artistic, and administrative aspects, to join as a young journalist who had her place on the national level. In 1989, Fadila Anwar had just graduated from the Higher Institute of Journalism in Rabat. She immediately joined the top students of her class in an experience of media representation for a modern, democratic, and open-minded Morocco to itself and the world with professionalism and distinction. She went through various tasks ranging from news presentation, program preparation, hosting, management, production of reports, documentaries, and interviews with public figures until she qualified for the position of Deputy Director of News at the second channel. She is now the Editor-in-Chief of the news department. For the efficiency of a serious and leadership woman, she has been honored on several occasions, notably receiving a royal medal in 2004 in recognition of her efforts to develop the sector and serve her country from her media position and her positioning in the forefront. For her competence and professionalism, she became a member of the 15th edition judging committee for the Grand National Press Award in 2017. She also received the Excellence Award for Moroccan Women in the name of an international foundation.



عبد الحق الزروالي : شاهد مرحلة ، وسفير المسرح المغربي والعربي فوق العادة

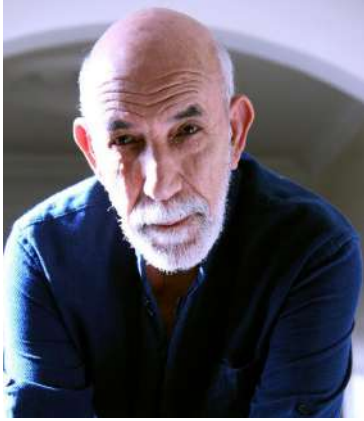
لدراسة المسرح المغربي الحديث في تحولاته وتطوراته، حتما سيقف الباحث عند تجربة عبد الحق الزروالي، المتعدد في واحد والمختلف في المسار والتجربة، فهو المسرحي والشاعر والكاتب والصحفي والإذاعي، والمواكب والمعاصر لتجارب الأجيال، عايش تجارب الرواد بكل حساسياتهم الإبداعية ثم واكب وتعايش مع مدرسة مسرح الهواة ورهاناتها وصولا إلى ما يسمى بالتفرغ أو الاحتراف وتطلعاته، تجاوزت تجربته نصف قرن من العمل والإنجاز والحضور الوزان؛ إذ انخرط الرجل بمشروع فني مسرحي منذ الانطلاقة الأولى بين سنة 1961/ 1965 بدء بمسرحية «في سبيل الوطن»، مع فرقة «التوحيد الفني» التي لم تواصل العمل فأسس عبد الحق الزروالي إلى جانب عدد من المسرحيين فرقة «البراعم»، برعاية الروائية والأديبة المغربية خناتة بنونة ثم انتمى إلى فرقة «المسرح الشعبي» التي فاز معها بعمل مسرحي سنة 1968 وكان رئيس اللجنة حينها الطيب الصديقي.

تعد سنة 1976 في نظر كثير من النقاد والدارسين أنها سنة الانطلاقة الرسمي للمسرح الفردي بالمغرب بمناسبة مهرجان الموندراما بالرباط وترسيخ تجربة المبدع عبد الحق الزروالي، الذي راكم ريبورتورا غنيا في هذا النمط الفني:

Abdelhak Zerouali: A Remarkable Figure in Moroccan and Arab Theater

To study modern Moroccan theater in its transformations and developments, one must certainly consider the experience of Abdelhak Zerouali. He is a multifaceted individual who has made significant contributions as a playwright, poet, writer, journalist, and radio personality. He has been in tune with the experiences of different generations, witnessing the creative sensitivities of pioneers, crossing the world of amateur theater, and aspiring towards professionalism. His theatrical journey spans over half a century, marked by work, achievements, and a substantial presence in the artistic realm. Abdelhak Zerouali embarked on his theatrical journey between 1961 and 1965 with the play «For the Sake of the Nation» alongside the «Artistic Unity» group. When the group disbanded, he founded the «Buds» group with the support of the Moroccan novelist and writer Khnata Bennouna. He later joined the «Popular Theater» group, winning a theatrical work in 1968 under the chairmanship of Taïeb Seddiki.

In 1976, many critics and scholars view it as the official launch year of individual theater in Morocco during the Mondrama Festival in Rabat. This festival solidified the experience of the creative Abdelhak Zerouali, who accumulated a rich repertoire in this artistic style.



عز العرب الكغاط: الفنان المغربي الأصيل، الذي فتح للفن المغربي آفاقاً أوسع

لا أحد ينكر المكانة المرموقة للفنان الأصيل عز العرب الكغاط، باعتباره أحد رواد الفن المسرحي والتلفزي. فقد تمكن، بفضل موهبته، وشخصيته، من فرض نفسه فناناً بمؤهلات خاصة. هذه الصفات مكنت عز العرب الكغاط، ابن مدينة فاس، أن يشارك في عدد من المسرحيات، منها: ضحية الواجب، وليلي، الدوامة، اللي كذب على الملائكة، قلت الشغال، بشار الخير، مرتجلة شميشة للا، مرتجلة فاس، ذكريات من المستقبل، شاري الهم، بويديدا،... كما شارك في مجموعة من الأفلام، بالإضافة إلى مشاركته في العديد من الأعمال التلفزية المغربية، منها مسلسلات سيف الظلام لإبراهيم الشكيري، والغريب لليلى التركي،... إلخ.

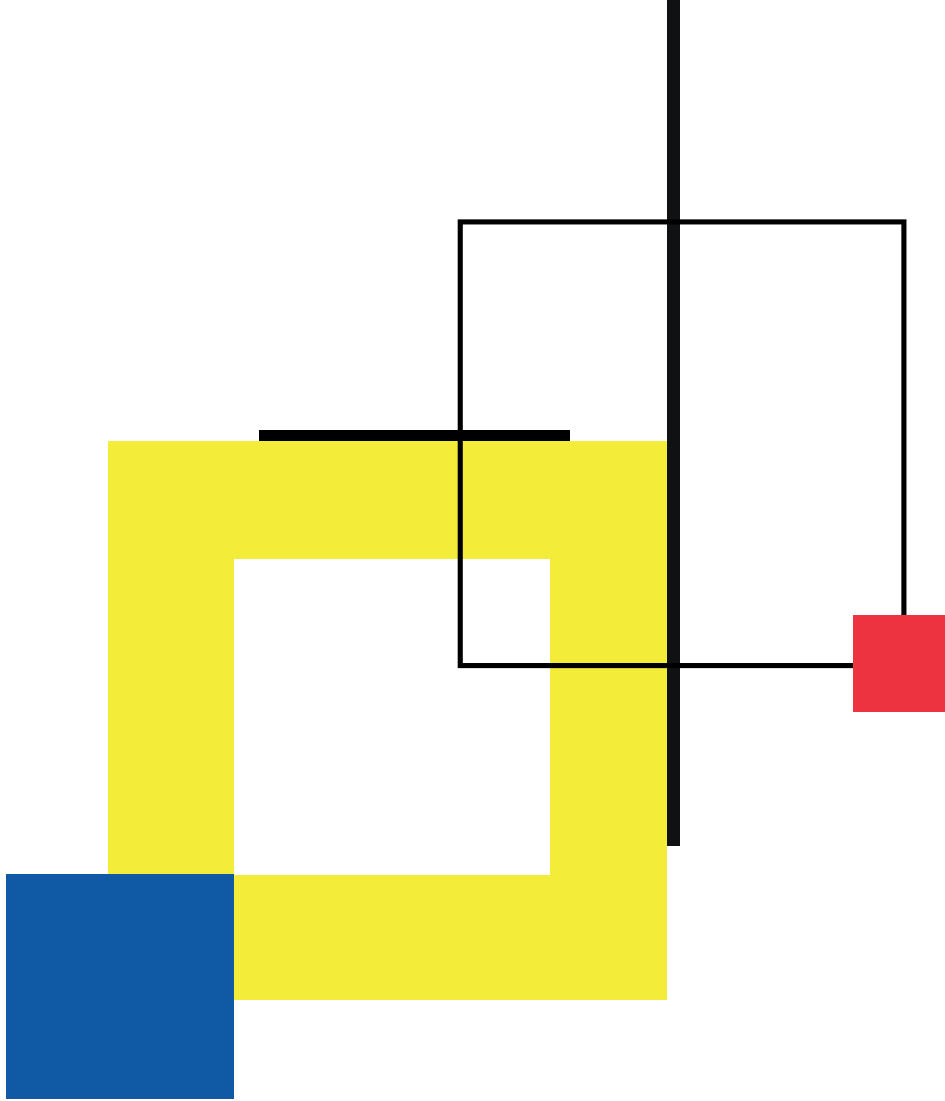
بفعل التزامه، وعمله الفني المتميز والمتواصل، حظي الممثل المسرحي والسينمائي والتلفزيوني المغربي بتكريمات متعددة، نذكر منها: تكريمه في مهرجان الدار البيضاء الدولي ومهرجان مراكش الدولي للمسرح، ومهرجان تيسة للفيلم القصير الآسيوي المغربي في المنتدى الوطني لسينما الهواة... إلخ، كما حصل على العديد من الجوائز: جائزة أفضل ممثل في مهرجان مالمو الدولي للسینما العربية وجائزة أفضل ممثل في مهرجان تطوان الدولي للمسرح... إلخ.

Aze El Arab El Keghat: A Pioneer in Moroccan Art

The authentic Moroccan artist, who opened up broader horizons for Moroccan art

No one can deny the prestigious status of the authentic artist Ezz El Arab El Keghat, as one of the pioneers of theater and television art. Thanks to his talent and personality, he managed to establish himself as an artist with special qualifications. These qualities enabled Aze El Arab El Keghat, a native of Fez, to participate in a number of plays, including: «Victim of Duty,» «Layla,» «The Whirlpool,» «He Lied to the Angels,» «I Said I'm Working,» «Good News,» «Shemisha's Improvisation,» «Fes's Improvisation,» «Memories from the Future,» «Seller of Worry,» «Boujdid,» ... He also participated in a variety of films, in addition to his participation in many Moroccan television works, including the series «Sword of Darkness» by Ibrahim Shukairi, and «The Stranger» by Leila Al-Turki, ...etc.

Due to his commitment and distinguished and continuous artistic work, the Moroccan theater, cinema, and television actor has received multiple honors, including: his recognition at the Casablanca International Festival and the Marrakech International Theater Festival, and the Tissa Festival for Asian-Moroccan short films at the National Forum for Amateur Cinema...etc. He has also received numerous awards: Best Actor Award at the Malmo International Arab Cinema Festival and Best Actor Award at the Tetouan International Theater Festival...etc.



لجنة التحكيم

Jury



Alain Chevalier

Professor of Theater
Co-director at Royal Liège University
Theatre of Liège - Belgium



Eugenia Cano

Professor of Art and Theatre
Iberoamerican University León - Mexico
President of the jury



Hafida Khouyi

Professor of Art - Actress
Morocco



Hayat Zirari

Professor, Researcher in social
and cultural anthropology
Morocco



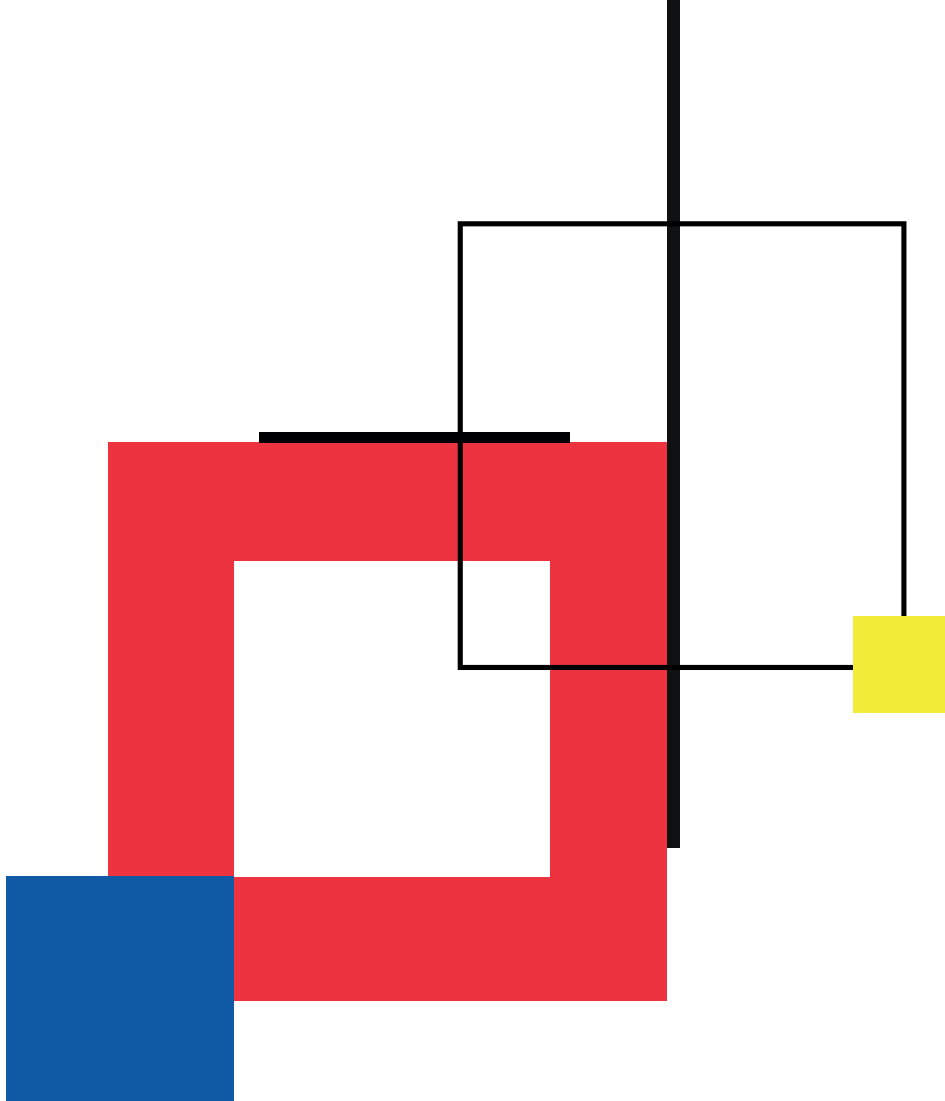
Siham Assif

Actress
Morocco



Abdelouahed Mouaddine

Art Professor
Actor and director
Morocco



العروض
Performances

مسرحية تنقل مرارة الواقع وجسامة الظلم، الذي عاشته نساء في كنف الزوجية في أمكنة مختلفة من هذه الأرض. تروى الحكاية على ألسنة خمس شابات قضيفن أوقات مجتزأة من طفولتهن رفقة أمهاتهن في ملجأ النساء ضحايا العنف، وتعاهدن على أن يعدن للمكان نفسه بعد خمس عشرة سنة ويحكين للعالم أسرارهن كاملة حتى لا تبقى معاناة أمهاتهن رهينة الجدران.

The play conveys the bitterness of reality and the gravity of injustice experienced by women within the realm of marriage in various places on this earth. The story is narrated through the voices of five young women who spent disjointed times of their childhood with their mothers in a women's shelter, victims of violence. They make a pact to return to the same place after fifteen years and reveal their complete secrets to the world so that their mothers' suffering does not remain confined to the walls.



University : Faculty of Letters Mohammedia UHIC

The Name of the company: محترف أركان

Director Omar Eljadli

Author : Omar Eljadli

Duration : 60 min

يمثل العرض المسرحي قصة مثيرة للاهتمام من حياة عائلة نابولي؛ قصة مليئة بالعاطفة الإيطالية الحقيقية والمشاعر الإنسانية الحية. يعود ميشيل مفعما بالانتعاش والحيوية من الخارج، ويجتمع مجددا مع صديقه القديم أرتورو، الذي يعرض عليه استئجار غرفة في منزله. ومع ذلك، عند الدخول إلى منزل صديق ومقابلة دوروثيا، زوجة أرتورو، يشعر ميشيل بتحول لا يمكن تفسيره في سلوك صديقه.

An intriguing story from the life of a Neapolitan family, full of real Italian passion and vivid human emotions. Michele, freshly returned from abroad, reunites with Arturo, an old friend who offers him to rent a room in his house. Yet, stepping into their home and encountering Dorothea, Arturo's wife, Michele senses an inexplicable shift in his friend's demeanor.

University : Yerevan State institute of theatre and film
Director : Inga Shahbazyan
Author : Eduardo De Filippo
Duration : 35 min



آي إيون: جنون الحب (Eun Ae (the madness of love)

إنها قصة ولي العهد الأمير سادو وعائلته، وهي مأساة سلالة جوسون التي حكمت 500 عام في التاريخ الكوري. أردنا خلق فرصة للنظر في التاريخ المأساوي للملكية، ودائرة العلاقات الإنسانية الداخلية، التي لم تكتمل بعد، بالإضافة إلى نقص التواصل والجراح والجنون الناجم عن العلاقات الخاطئة.

It is the story of Crown Prince Sado and his family, a tragedy of the Joseon Dynasty who ruled for 500 years in Korean history.

We wanted to create an opportunity to consider the tragic history of royalty and the still unfinished human inner circle and lack of communication, the wounds and madness of wrong relationships.

University : Soong Eui University
The Name of the company: Another Art
Director : Hanah Kim
Author : Hanah Kim
Duration : 60 min



Negative zero

سالب صفر

"سالب صفر" دراما توعية تناقش بعض الأساسيات التي غفل عنها الإنسان في مكنون إنسانيته، وتلك الغفلة هي للأسف من أكبر مسببات الاكتئاب وعدم التوازن النفسي للذات وللآخرين.

نناقش هذا الموضوع عن طريق عالم الفيزياء وعلوم الطبيعة ارنست شتراوس الذي توصل بعبقريته إلى شريحة يمكنها ان تزرع بداخل الإنسان لتتحكم في مشاعره وأخلاقه وتوجيهها نحو الأفضل ويحدث الصراع بعد أن تتدخل عليه منظمة سرية للغاية وتعرض عليه الشهرة والمال والتخليد في التاريخ مقابل صنع هذه الشريحة مع توفير المختبر الباهظ ليقوم بصناعة تلك الشريحة.

University : Ain Shams University

Director: إسلام خالد

Author : مصطفى طلعت

Duration : 60 min



Negative Zero is an awareness-raising drama that discusses some of the basics that people have overlooked in their humanity, and that neglect is unfortunately one of the biggest causes of depression and psychological imbalance in oneself and others.

We discuss this topic through the physicist and natural scientist Ernst Strauss, who with his genius came up with a chip that can be implanted inside a person to control his feelings and morals and direct them for the better. The conflict occurs after a top-secret organization intervenes and offers him fame, money, and immortality in history in exchange for making this chip with a provision. The expensive laboratory to manufacture that chip.

Ark That Remains Silent لفلك الذي يظل صامتا

ذات مرة، اضطرت الأميرة إنتان كورونج إلى مغادرة مسقط رأسها في أرض ماكاسار للزواج من لواء من مملكة مينانجايا يدعى لأكسامانا. في وقت لاحق فقط، شعر إنتان كورونج بأنه منبوذ لأن لأكسامانا أحب عمله كثيرا، ثم حاولت إنتان كورونج إخفاء شعورها بالوحدة أمام ولي عهد مينانجايا المسمى أنغون نان تونغغا؛ في حين أن أنغون نان تونغغا نفسه كان مخطوبا لجوندان جوندوريا، الابنة الجميلة لقائد في مملكة مينانجايا. حاول لأكسامانا ، الذي شعر بالغيرة بعد اكتشاف ذلك ، قتل أنغون نان تونغغا لكنه ألغى نيته بطلب من زوجته. ثم تجادل الزوجان بشدة، لم ترغب إنتان كورونج في أن يلومها زوجها واختارت العودة إلى مسقط رأسها....

University : Indonesia Art Institute of Padangpanjang
 The Name of the company: Laksamana Cultural Community
 Director: Hendra Nasution
 Author : Yudhistino Ardafi
 Duration : 45 min

Once upon a time, Princess Intan Korong had to leave her birth city in the land of Makasar in order to marry a general of Minangjaya Kingdom named Laksamana. Only later, Intan Korong felt abandoned because Laksamana loved his work very much. Intan Korong then tried to harbor her feeling of loneliness to the crown prince of Minangjaya named Anggun Nan Tongga; whereas Anggun Nan Tongga himself had engaged to Gondan Gondoria, the beautiful daughter of a commander in Minangjaya Kingdom. Laksamana who got jealous after finding about this tried to kill Anggun Nan Tongga but he then cancelled his intention because of his wife's request. The married couple then argued heatedly. Intan Korong didn't want to be blamed by her husband and chose to return to her birth city, Makasar.



من الزين مديحك

العرض المسرحي عبارة عن عمل أبداعى أصيل حول لقاء بين العديد من الشباب في فضاء متحف مخصص لذكرى الطيب الصديقي. إنه لقاء يمثل فرصة مناسبة للتعرف على عالمه وعمله ومغامراته.

The piece is an original creation about the encounter between several young people in the space of a museum dedicated to the memory of Tayeb Saddiki. It is an opportunity for them to discover his universe, his work, and his adventures.



University : Université Mohammed VI polytechnique
 The Name of the company: MAHIR Center UM6P
 Director : Asmaa Hourri
 Author : Asmaa Hourri
 Loubna Benhaddou
 Ghita Berrada
 Houssine Dehbi
 Mahmoud Boubii
 Yasmine Daïf
 Meryem Alami Kasri
 Jalil Juicha
 Saïd Abaran
 Adnane Benmaajouz
 Duration : 50 min

« Poker era » is a theatrical piece that tackles numerous social, political, and economic issues in a time of contradictions and conflicts. The events unfold in a complex period marked by profit and loss, exploitation, theft, and climbing on the shoulders of the honorable.

« زمان البوكير » هي مسرحية تمثيلية تتناول العديد من القضايا الاجتماعية والسياسية والاقتصادية في زمن التناقضات والصراعات. تدور الأحداث في فترة زمنية معقدة تميزت بالربح والخسارة، والاستغلال والسطو، والتسلق على أكتاف الشرفاء.



University : Casablanca National School of Business and Management - ENCG

The Name of the company: Fantasia

Director : Anouar Hassany

Author : Annouar Hassany

Duration : 50 min

Yo he querido Gritar

لم يحن الوقت للفرار

Nina and Julio's marriage gradually falls apart after Nina's income is tripled, triggering a cycle of violence. Julio seeks help unsuccessfully as the situation escalates. The play emphasizes Julio's spiral into madness, as he, desperate and unsupported, commits a tragic act to end the destructive cycle. The play underscores the complexity of the human psyche in the face of abuse and despair within the context of a marriage in crisis.

ينهار زواج نينا وجوليو تدريجياً بعد أن تضاعف دخل نينا ثلاث مرات، مما أثار دائرة من العنف. يطلب جوليو المساعدة دون جدوى أمام تصاعد الوضع. تؤكد المسرحية على دوامة خوليو في الجنون، حيث يرتكب، وهو يائس وغير مدعوم، عملاً مأساوياً لإنهاء الدورة التدميرية. وفقاً لذلك، يهدف هذا العمل التأكيد تؤكد على مدى تعقيد النفس البشرية في مواجهة سوء المعاملة واليأس في سياق أزمة الزواج.



University : ASAB – Universidad Distrital Francisco José de Caldas
 The Name of the company: Quinta Esencia
 Director: Leonardo Merchán
 Author : Tania Cárdenas Paulsen
 Duration : 60 min

"التنين" من تأليف إيفغويني شوارتز، وهي مسرحية تدور أحداثها في مدينة خيالية كانت تحت طغيان تنين ثلاثي الرؤوس لمدة 400 عام. هذا المخلوق الوحشي، القادر على اتخاذ أشكال مختلفة، يحكم بشكل استبدادي بمساعدة السلطات المحلية والتعاون من سكان المدينة. تركز القصة على لانسوت ، الفارس الشجاع من العصر الحديث، الذي يصل إلى المدينة بهدف تحريرها من بطش التنين. على الرغم من إحجام سكان البلدة، يواجه لانسوت الوحش لإنقاذ المرأة الشابة إلسا، التي بدأ يشعر بحب متزايد تجاهها. تعكس المسرحية موضوعات القمع والحرية والنضال ضد الشر.



"The Dragon", written by Evgueni Schwartz, is a play set in an imaginary city that has been under the tyranny of a three-headed dragon for 400 years. This monstrous creature, capable of assuming various forms, rules despotically with the assistance of local authorities and cooperation from the townspeople. The story focuses on Lancelot, a brave knight from modern times, who arrives in the city with the intention of liberating it from the dragon's oppression. Despite the reluctance of the townspeople, Lancelot confronts the monster to save the young woman Elsa, for whom he begins to feel a growing love. The play reflects on themes of oppression, freedom, and the struggle against evil.

University : RESAD

The Name of the company: Compañía Cazú-Cazú

Director : JESÚS Gº SALGADO

Author : Evgueni Schwartz

Duration : 60 min

يحاول العرض استلهام قصة النمرود من الأزقة النتنة للتاريخ البعيد كدلالة لجنون العظمة عند كل الطغاة، جنون التسلط والهيمنة والاستبداد والظلم في حق البشرية جمعاء.

The play tries to get inspired by the story of the Namroud from the dirty streets of the old history as a signification of the great madness of All tyrants, the madness of tyranny, domination, and injustice against all of humanity..



University : Faculty of Letters Ben M'Sik UHIC

The Name of the company: Professional Licence for Theatre and Drama

Professions workshop

Director : Anouar Hassany

Author : Annouar Hassany

Duration : 60 min

بين الحب والحقيقة والمنطق والحلم، يخيم صمت رهيب حول المجهول. فاطمة، وعمر، وشروق ومعتصم، أربعة أشخاص، يلتقون ويحكون قصص حياتهم الزوجية، على أمل الحفاظ على الدافع للمضي قدما نحو مستقبل غير معروف واللقاء بذواتهم.

Between love, truth, logic and dreams, a powerful silence sets around the unknown. Fatima, omar, chorok and mouatassim, 4 players, who meet to tell us about their lives as couples, in hopes to keep their motivation and continue towards an unknown future and the meeting of one's self.

University : Higher Institute of Dramatic Art and Cultural Animation (ISADAC), Rabat

Director : Souhail Benchama

Author : Souhail Benchama

Duration : 45 min



Hadda and Touda

حادة وتودة

في جو روحاني تتخلله موسيقى للحضرة الصوفية، ووسط فضاء يحتوي على سرير تحيط به أثواب شفافة، نجد "حادة" و"تودة" تعبران عن معاناتهما منذ شخصيتان تعبران عن المشاكل التي تعاني منها الفتيات من أمهات عازبات، ويجسدان نظرة المجتمع لهن، وكيف سيصرن، بدورهن، أمهات عازبات. الولادة.



In a spiritual atmosphere accompanied by Sufi music, amidst a space with a bed surrounded by transparent robes, we find "Hada" and "Tawda" expressing their struggles since birth. These two characters represent the challenges faced by girls from single mothers, portraying society's perception of them and how they will, in turn, become single mothers.

University : Faculty of Letters Ain Chok, UHIC
 The Name of the company: Theatre research workshop
 Director : Hamid Mourchid
 Author : Hamid Mourchid
 Duration : 60 min

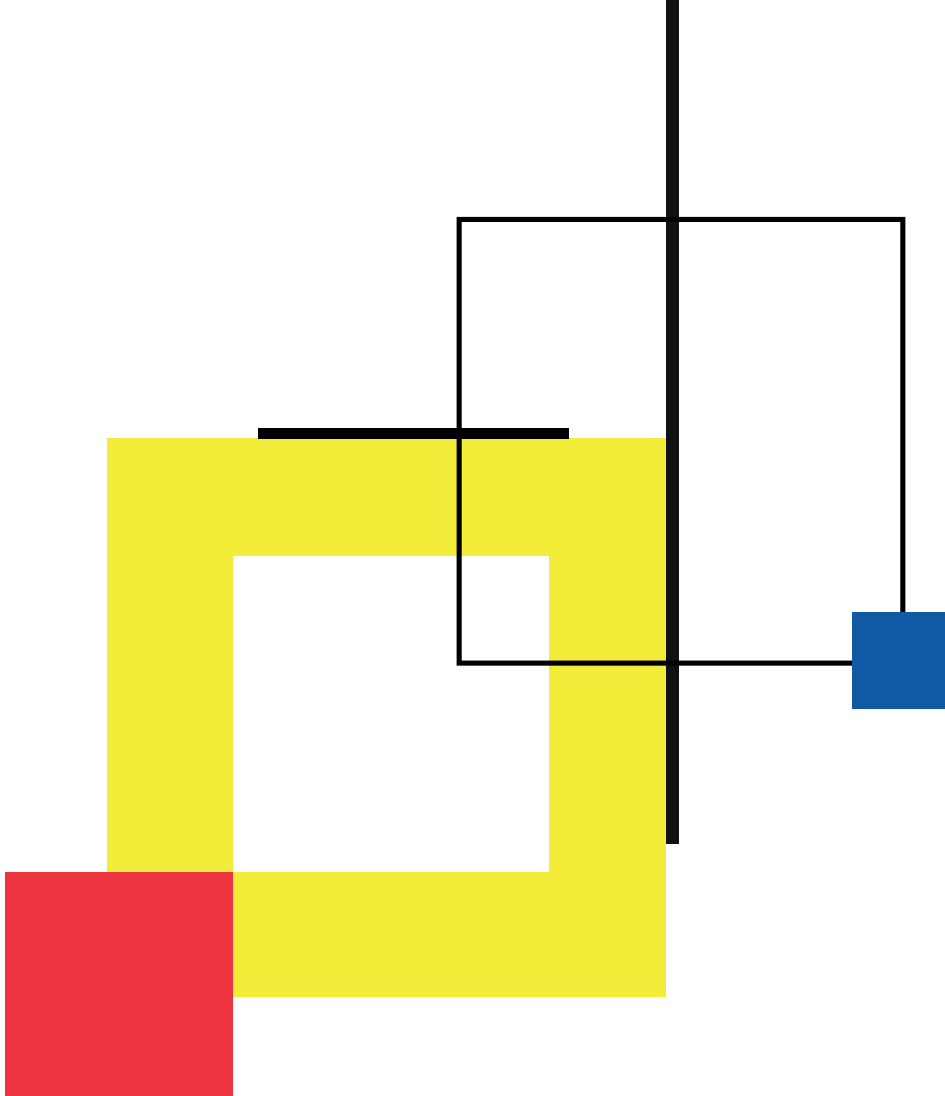
والديمقراطية، اللعنة! And Democracy, Damn it!

للحروب من حياتهم اليومية، قرر "نافلي" و"واتوسي" و"سوناجراس" اللعب من خلال الأنظمة السياسية، التي يتم استبعادهم منها دائما. عندما يأتي "واتوسي" بفكرة الرغبة في أن يصبح ملكا، تشكك "نافلي" غاية الشك في البداية. لكنها، في النهاية، وافقت على اللعبة. مع مرور الوقت، أصبح من الواضح أن "واتوسي" ليس لديه خطط للتخلي عن السلطة. عندما تشارك "نافلي" أملها في التغيير مع صديقها "سوناجراس"، فإنه يخونها أيضا. الآن يتعين على "نافلي" أن تبحث عن حل آخر.

In order to escape their everyday lives, Nafle, Watusi and Sonajeras decide to play through the political systems from which they are almost always excluded. When Watusi comes up with the idea of wanting to be king, Nafle is very skeptical at first. But finally she agrees to the game. As time passes, it becomes clear that Watusi has no plans to relinquish power. When Nafle shares her hope for change with her boyfriend Sonajeras, he also betrays her. Now Nafle has to look for another solution.



University : Cours Florent Germany/ Theatre Aleph
 The Name of the company: Red Artivistas
 Director : Miranda K. Müller
 Author : Oscar Castro
 Duration : 60 min



المحترفات
Workshops

Workshops



Fiction in theatre

Marcelo Giacaman Zaror
Professor of Theater
Chile



Creation Based on Improvisation

Abdellah Chicha et Hicham Ichiker
Professors of theater
Morocco



Dramatic Techniques

Rachid Laaroussi
Writer, Author, Director
Morocco

المحترفات

تقنيات اللعب الدرامي

مارسيلو جياكامان زارور
أستاذ المسرح
الشيلي

الإبداع على أساس الارتجال

عبد الله شيشة وهشام اشيك
أساتذة المسرح
المغرب

تقنيات اللعب الدرامي

رشيد العروسي
كاتب ومؤلف، ومخرج
المغرب



Combat Scene Techniques

Marcelo Giacaman Zaror
Professor of Theater
Morocco

تقنيات المشهد القتالي

ربيع بن جحيل
أستاذ الفن، ومخرج
المغرب



Theatre... madness

Sarah Sefiani
Actress
Morocco

المسرح... الجنون

سارة السفينياني
ممثلة
المغرب



Body and Space

Zakaria El Bouanani
Professor of theater
Morocco

الجسد والفضاء

زكرياء البوعناني
أستاذ المسرح
المغرب

المهرجان الدولي
للمسرح الجامعي
بالدار البيضاء

المهرجان الدولي للمسرح الجامعي

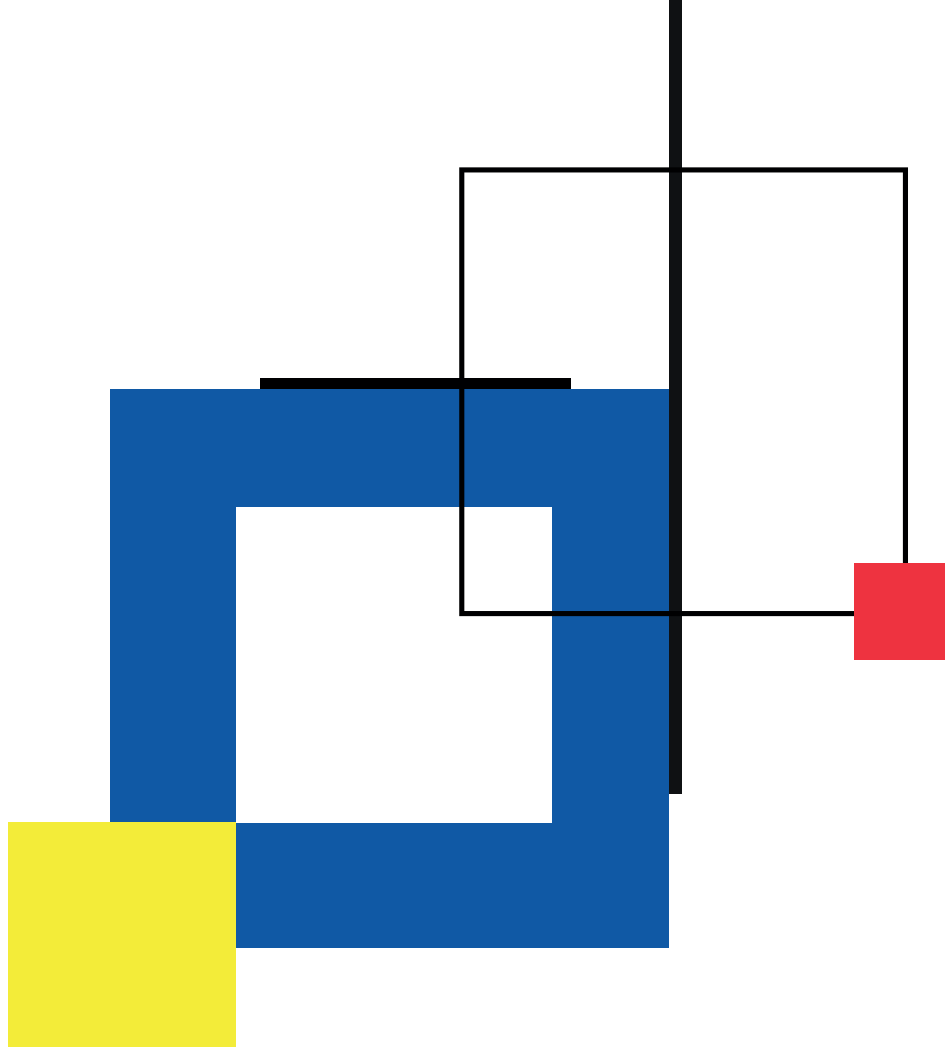
بالدار البيضاء

Festival International

du Théâtre Universitaire

de Casablanca





تقديم و توقيع كتاب

Presentation
and Book Signing

« la pépinière du théâtre universitaire au Maroc »

Fouzia Elbayed

LA PÉPINIÈRE DU THÉÂTRE UNIVERSITAIRE AU MAROC



Fouzia ELBAYED fait partie de ces dames intellectuelles dotées d'une impressionnante force de travail et d'un sens aigu de la curiosité scientifique, son parcours universitaire explore plusieurs champs de connaissance. D'abord un diplôme d'études approfondies en littérature et esthétique qui la mène également à la critique d'art dont elle fut parmi les lauréats de la première promotion formés à la Faculté des Lettres de Rabat. Elle répondit également à l'appel du monde de la presse en étant journaliste culturelle sur plusieurs supports médiatiques. Elle fut aussi enseignante à l'Institut Supérieur de Journalisme.

Par ailleurs, son éclectisme intellectuel l'amena à s'intéresser au droit public et à la sociologie politique après son choix de l'anthropologie culturelle où elle entreprit une importante recherche couronnée par un Doctorat.

Fouzia ELBAYED est aussi une dame fortement intéressée et interpellée par les questions sociales. A ce titre, elle n'a jamais négligé la nécessité de l'action sur le terrain. C'est ce qui explique son engagement politique et sa volonté de hausser les pesanteurs et d'améliorer les conditions du vivre ensemble afin d'aboutir à une collectivité imprégnée par plus de justice et d'équité.

Fouzia ELBAYED a entretenu constamment une forte passion pour la création. Elle est l'auteur de nombreux recueils de poésie : "Minfil A'Dar" (2002)... "Les coeurs des réminiscences" (2003), "Paroles sculptées" (2018), un ouvrage original unissant ses poèmes avec les sculptures du plasticien Abdelkrim Aderni. Elle publia également en 2017 une importante étude sur le théâtre marocain : "Théâtre et identité : esthétique de la transcendance et de l'immanence". Cet ouvrage, intitulé « La pépinière du théâtre universitaire au Maroc », résume une expérience dont elle fut un témoin privilégié et montre l'étendue de ses multiples talents - et sa grande énergie créatrice récompensée par sa nomination à la tête de la revue *Alfoucan*, édition du ministère de la culture, en tant que rédactrice en chef.

Adlane Huchimi Idrissi.



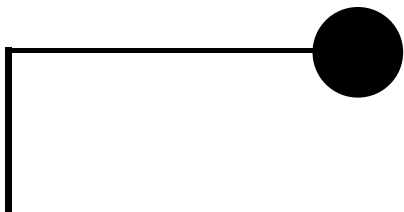
Témoins de poèmes de
Mohamed Taha



الكتاب الجماعي: "ثريا جبران.. الأيقونة"

الحسن النفالي حسن نجمي محمد بهاجي عبد الجبار خمران





المهرجان الدولي
للمسرح الجامعي
بالدار البيضاء

المهرجان الدولي للمسرح الجامعي

بالدار البيضاء

Festival International

du Théâtre Universitaire

de Casablanca